

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**15 de enero de 2012**

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

*Distribución Gratuita*

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **IMPUESTOS DEL CIUDADANO DEL AÑO FISCAL 2012 DECLARACION DE (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL).**

**Hēsē nijūyonendo jūminzē (shiminzē · tominzē) no shinkoku.**

Fecha de recepción: Miércoles 1º de febrero hasta el día jueves 15 de marzo (excepto los días feriados).

Horario: A partir de las 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00p.m.a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: Salón principal de reunión A en el 4º piso de la municipalidad.

※ La recepción los días sábados y domingos se realizará en la Sección de tributación en el primer piso.

### **PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION IMPUESTO MUNICIPAL Y EL IMPUESTO DEPARTAMENTAL.**

○ Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).

○ Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto, pensión de jubilación y cualquier persona que haya tenido algo de ingreso durante el año.

※ Persona inscrita en el seguro social de salud y sistema de atención médica para las personas de tercera edad que el año anterior no haya tenido ingreso.

### **PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION DE IMPUESTO MUNICIPAL Y DEPARTAMENTAL.**

○ La persona que presentara su declaración de renta de impuestos directamente en la Oficina de impuestos.

### **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION.**

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o boletas de sueldos.
- ③ Comprobante de recibir pago de pensiones.
- ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.
- ⑤ Comprobante de pago de seguro social de salud del centro de trabajo (pagos efectuados del seguro social nacional de salud, atención médica para personas de la tercera edad, etc).
- ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro por pérdida o daños, gastos por atención médica, etc.
- ⑦ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑧ Deducción como cónyuge caso especial, documento que lo acredite.
- ⑨ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades ó negocios, etc.

### **DECLARACION DE IMPUESTO A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO.**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y

adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior ó boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazēka shiminzē kakari (no es necesario escribir la dirección).

#### ● PRECAUCION

Sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con ☎0570-070-117 Central de la dirección especializada del seguro de jubilación (Nippon nenkin kikō senyō call center) ó a la Oficina de seguro de jubilación (Ōme nenkin jimusho) ☎ 0428-30-3410. Informes en Kazēka shiminzē kakari.

#### ● PETICION

##### ■ Exactitud en la declaración

Cerciorarse si el documento que ha llenado y presentará está correcto para agilizar su seguimiento.

##### ■ Presentación de la declaración hasta el día jueves 15 de marzo.

##### Por favor hacer cuanto antes la presentación de la declaración.

La persona que no hiciera la presentación hasta el 15 de marzo, si llegara a necesitar el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos no se le emitiría.

Hacer la presentación de la declaración hasta el 15 de marzo.

■ Considerar que la ciudad de Hamura y ciudades, distritos de la zona de Nishitama con el fin de proteger y de acuerdo a lo establecido por la ley, los centros de trabajos están obligados a hacer el descuento especial de impuestos del ciudadano a través del sueldo.

Informes con el encargado en la sección de tributación de impuestos(Kazēka shiminzēkakari).

## **DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2011.**

**(Heisei nijūsannenbun shotokuzē no kakutē shinkoku).**

### **CONSULTA Y RECEPCION DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA EN LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME.**

Fecha de recepción: A partir del día jueves 16 de febrero hasta el día jueves 15 de marzo (excepto los días sábados, domingos).

Horario: De 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Recepción: A partir del día 4 de enero declaración de devolución. Deducciones por gastos médicos y otros razones para la declaración de devolución.

Lugar de consulta: Edificio anexo a la Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme zēmusho bekkān).

#### ■ CONSULTA Y RECEPCION, LOS DIAS DOMINGOS.

※ En la Oficina de Impuestos de Ōme los días domingos 19 y 26 de febrero habrá atención especial. la oficina no brinda atención los días feriados, sábados, ni domingos.

Ese día no se expiden recibos sobre tributación nacional, efectuar las transferencias tributarias a través de una entidad bancaria antes del vencimiento.

Preveer la aglomeración y hacer su trámite con anticipación.

※ El día 19 en las cercanía de la Oficina de impuestos de Ōme estará restringido el tráfico e impidiendo el uso del parqueo, porque se llevará a cabo la Maratón de Ōme. Haga uso de los medios de transportes públicos.

#### ■ REDACCION DE LA DECLARACION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS.

En las computadoras de la Oficina de impuestos de Ōme se podrá redactar la declaración y hacer la presentación por envío electrónico. Seguir todos los pasos que se indican en el computador, es muy sencillo y práctico.

## **CONSULTA · RECEPCION EN LA MUNICIPALIDAD.**

### **■ EMPLEADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS ŌME.**

Los ciudadanos que perciben sueldo, salario, pensión de jubilación, de negocios podrán consultar, hacer el llenado del formulario y presentar la declaración.

Fecha de recepción: Los días miércoles 1º, jueves 2 y viernes 3 de febrero.

Horario de consulta: De 9:30 a.m. hasta las 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar de consulta: El salón principal de reuniones A y B en el 4º piso de la municipalidad.

※ Para evitar las aglomeraciones hacer su presentación con anticipación.

### **■ CONSULTA GRATIS SOBRE DECLARACION CON ESPECIALISTA EN TRIBUTACION.**

Fecha de recepción los días lunes 6, martes 7, jueves 16 y viernes 24 de febrero.(exceptos los días sábados y domingos).

○ Impuestos sobre pequeñas empresas de 9:00 a.m. a 10:30 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:00 p.m.

○ Asalariados, pensión de jubilados de 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:00 p.m.

Lugar de recepción en el salón de reuniones "A" en el 4to. piso de la municipalidad.

### **■ RECEPCIONARAN LAS DECLARACIONES EMPLEADOS DE LA MUNICIPALIDAD.**

Se pueden realizar llenado de los formularios sobre ingresos por concepto de sueldo, pensión de jubilados.

Período de recepción: Desde el día miércoles 8 de febrero hasta el jueves 15 de marzo.

※ Recepción para declaración de devolución solamente desde el día miércoles 8 hasta el miércoles 15 de febrero.

Horario de recepción: De 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: Salón de reuniones "A" en el 4to. piso de la municipalidad.

### **No se recepcionarán declaraciones:**

○ sobre terrenos, alquiler de viviendas, acciones, etc.

○ agricultura, administración, etc. ingresos por negocios, declaración de inmobiliarias, declaración de quiebra, declaración del formulario azul, deducciones de préstamo por compra de vivienda.

※ Finalizado el llenado del formulario podrán presentar la declaración.

### **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION.**

Igual a la página N°1 declaración de impuestos correspondiente al año fiscal 24.

### **RECEPCION A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO.**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior ó boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒198-8530 Ōme shi Higashi Ōme 4-13-4 (Ōme zēmusho).

### **COMUNICADO DE LA OFICINA DE IMPUESTO.**

#### **□ FORMA COMODA DE REALIZAR LA DECLARACION DE IMPUESTOS, A TRAVES DEL INTERNET.**

Sistema de tributación nacional e-Tax. Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación (En caso de deducciones hasta ¥4,000). Deducciones del período comprendido Año 19 al 23 solamente una vez.

Para el envío electrónico es necesario un trámite previo. Detalles en e-Tax home page o Help desk ☎0570-015901.

※ Para efectuar el envío por correo electrónico la declaración es necesario el certificado electrónico (el jumin kihon daichō card), se expide en la sección del ciudadano (Shiminka uketsuke kakari).

**□ EFECTUAR LA DECLARACION Y PAGO DE IMPUESTOS CON ANTICIPACION.**

Declaración y el pago de impuestos hasta el día jueves 15 de marzo.

Se recomienda efectuar la declaración y el pago de impuestos con anticipación, al aproximarse la fecha límite de presentación y pago de impuestos se congestionaría las ventanillas de atención.

**□ LAS PERSONAS QUE EL AÑO PASADO HUBIERA REALIZADO SU DECLARACION A TRAVES DEL INTERNET.**

A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2010 a través del internet no se les enviará los formularios para la declaración, continúen utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2011.

**□ DAMNIFICADOS DEL SISMO DE LA ZONA ESTE DEL JAPON.**

En relación al impuesto a la renta correspondiente a los damnificados en el sismo de la zona este del país, se ha establecido medida tributaria.

※ Mayores detalles en el home page del Organismo estatal de control tributario.

**□ DONACIONES EFECTUADA PARA LOS DAMNIFICADOS DEL SISMO DE LA ZONA ESTE DEL JAPON.**

Donaciones en forma particular para los damnificados del sismo de la zona este serán consideradas deducibles en la declaracion del impuesto. Reconocimiento NPO hōjin, Chūō kyōdō bōkinkai u otro organismo de auxilio que hubiera reunido donaciones.

※ Mayores detalles en el home page del Organismo estatal control tributario.

**□ PENSIONES PUBLICAS Y DECLARACIONES DE IMPUESTOS**

A partir del 2011 las personas que tuvieran ingresos menores de ¥4,000,000 por concepto de pensión de jubilación y tuvieran algún otro ingreso menor de ¥200,000 no será necesario la declaración de impuesto a la renta.

Informes en la Oficina de impuestos de Ōme (Ōme zēmusho) ☎0428-22-3185.

**DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA, A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO**

**(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi yōshien · yōkaigo no kata wo kaigo shite iru kata e)**

**EMITIRAN CERTIFICADOS PARA SER UTILIZADO EN EL TRAMITE DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS(Kakutei shinkoku tetsuduki ni kakaru ninteisho wo hakkōshiteimasu)**

Las personas que tuvieran reconocimiento para cuidados, de incapacitación, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de la presentación.

**□ DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS**

Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean.

**□ DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES**

Que se encuentren en estado de postración o vegetal, con demencia senil, persona que se desenvuelve en la casa sin ayuda, persona que requiere de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc.

**○ GRADO DE AUTONOMIA EN LA VIDA COTIDIANA (Rank A).**

Persona que se desenvuelve independiente en la vida diaria, pero que requiere de asistencia para salir.

**○ PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA(A partir dl rank B).**

Persona postrada en cama que necesita ser atendida.

**○ PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA (Nivel II, III)**

Persona que a veces demuestra dificultad en desenvolverse en la vida cotidiana.

## ○ PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA (Nivel IV)

Persona que presenta dificultad en desenvolverse en la vida cotidiana.

### ■ QUIENES PUEDEN SOLICITAR

La persona interesada o familiares(persona dependiente).

※ No se brindará informes por teléfono por tratarse de información confidencial※ El reconocimiento para las deducciones se expiden directamente en la sección de Centro de bienestar de cuidados de personas de tercera en el primer piso de la municipalidad.

■ Informes en Centro de bienestar de cuidados de personas de tercera edad (Kōrei fukushikaigoka kōreifukushi kakari).

## PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS

(Kaigo hoken s̄abisu wo riyō shite iru kata e)

### CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutē shinkokude iryōhi kōjō no taishō to naru bāiga arimasu).

#### ■ PERSONAS QUE ESTEN EN CASA

La persona que está pagando el seguro para cuidados y está utilizando los servicios podrá deducir los pagos según sea el caso (pago del 10%).

① Persona que recibe el servicio en el hogar.

② Persona que recibe planeamiento del servicio de cuidado en el hogar.

Persona que recibe la visita de enfermera o que recibe rehabilitación

Persona que asiste al Centro de rehabilitación.

Persona que recibe indicaciones para el control nutricional.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

③ Persona que se considera con los servicios del ②.

Persona que recibe los servicios de cuidados en su hogar.

Persona que recibe visita nocturna para los servicios de cuidados.

Persona que recibe ayuda para tomar el baño.

Persona que padece de enfermedad cognitiva y recibe servicio de cuidados.

#### ■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS

① Esté en institución de bienestar social para cuidados de tercera edad, (Los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno) sobre el total de los gastos las deducciones del 50%.

② Esté en institución de salud para cuidados por tratamiento médico (los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno), serán considerados para las deducciones.

※ Los servicios de cuidados de salud si presentaran los recibos de pagos efectuados serán considerados para las deducciones.

※ Los servicios de cuidados de salud si no hubieran recibos de pagos efectuados no se considerarán para las deducciones.

#### ■ INFORMES

Sobre declaración y trámites..... Oficina de impuestos de Ōme (Ōme zēmusho)☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de seguro para cuidados (deducciones)(Kaigo hoken sēdo) .....Kōrei fukushikaigoka kaigo hoken kakari.

## **PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL**

**(Kaigo hokenryōwa shakai hokenryō kōjō no taishōdesu)**

A la persona que paga el seguro para cuidados se le considerará los importes abonados para las deducciones correspondiente en el momento que efectúa su declaración.

※ La persona que el pago del seguro de cuidado lo estuviera haciendo por descuento automático del seguro de jubilación.

※ Estas deducciones serán consideradas solamente a las personas que están cobrando el seguro de jubilación.

### **INFORMES**

Sobre declaración y el trámite ..... Ōme zēmusho ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de seguro para cuidado (deducciones) (Kaigo hoken sēdo) en Kōrei Fukushikaigoka Kaigo Hoken kakari.

## **SOLICITUD PARA DEDUCCIONES DE GASTOS DE PAÑALES EN GASTOS DE TRATAMIENTO MÉDICO**

**(Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjō no shinsē)**

Las personas que se encuentren en estado vegetal o a las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico podrán deducir los gastos de pañales en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei fukushikaigoka kaigo nintē kakari.

**INFORMES:** Centro de Bienestar de Cuidados de personas de tercera edad (Kōrei Fukushikaigoka Kaigo nintē kakari).

## **INSCRIPCIONES PARA PARTICIPAR DE LA**

### **30<sup>avo</sup> CAMPEONATO DE CARRERA DE RELEVOS DE LA CIUDAD DE HAMURA**

**(Dai sanyūkai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū)**

Como todos los años el campeonato de carrera de relevos de Hamura se realizará, el día 4 de marzo. El punto de reunión será en el parque Fujimi a las 8:30 am.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am. y la segunda carrera a las 10:20 am.

**Inscripción:** Las personas interesadas en participar podrán inscribirse a partir del día 15 de enero a las 9:00 a.m. hasta el 12 de febrero a las 5:00 p.m. directamente en el segundo NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku piso del Centro Deportivo llevando el valor de la participación. ☎555-1698.

※ Formularios de inscripción se distribuyen en NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku o descargándolo de la página web. NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai.

La reunión de directores o entrenadores será el día 24 de febrero a las 7:30p.m. en la sala de reunión del segundo piso del Centro Deportivo.

## **CONVOCATORIA PARA SUSCRIPTORES DE AVISOS EN EL BOLETIN INFORMATIVO DE HAMURA · HOME PAGE**

**(Koho Hamura · Home page yūryo kokoku kisaisha boshū)**

A las personas que se dedican a las actividades de comercio se convoca a suscribirse para publicaciones de avisos en el home page de Hamura con descuento del 10~20% en suscripciones continuadas de 6 meses. Las tarifas dependen del tamaño y la página.

Sección	Dimensiones	Costo ¥
Aviso N°1	45 mm x 54 mm	20,000
Aviso N°2	45 mm x 84 mm	30,000
Aviso N°3	45 mm x 112 mm	40,000
Aviso N°4	45 mm x 170 mm	60,000

## BOLETIN INFORMATIVO HAMURA (edición japonés)

Publicaciones de aviso a partir de 1 hasta 24 avisos durante un año.

Las publicaciones de avisos para el boletín Hamura edición japonés del día 1<sup>o</sup> y del día 15 de cada mes.

※ Se aceptan suscripciones en el transcurso del año.

Tarifa de descuentos de publicación de aviso.

Período	% descuento	Aviso N°1	Aviso N°2	Aviso N°3	Aviso N°4
6~11meses	10%	¥18,000	¥27,000	¥36,000	¥54,000
12 meses	20%	¥16,000	¥24,000	¥32,000	¥48,000

**HOME PAGE DE LA CIUDAD DE HAMURA** Publicaciones de aviso mensual durante 12 meses.

División	Lugar	Costo del aviso
Categoría N°1	Página principal	¥ 20,000
Categoría N°2	Páginas cotidiana otras	¥ 15,000

Tamaño del aviso: Vertical 60 pixel, horizontal 150 pixel.

**Vencimiento para la inscripción:** Se deberá inscribir hasta el día 15 dos meses antes de la fecha que deseara la publicación del aviso.

Período	% descuento	Categoría	Categoría
6~11meses	10%	¥18,000	¥13,500
12 meses	20%	¥16,000	¥12,000

**Forma de inscripción:** Llenar el formulario determinado para este fin,

adjuntar el original del aviso que desea publicar y enviarlo por correo 〒205-8601, fax, Email [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp) o presentándolo directamente en la sección de información publicación.

Pormenores sobre las publicaciones de aviso, inscripción, presentación dirigirse al home page de Hamura o contactarse.

Informes con el encargado en la sección de información publicación (Kōhō kōchōka kōhō kakari).

## MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD

### (Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Día de medición	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Todos los días(9:00 a.m.)				
Miércoles 4 de enero	soleado	0.081	0.067	0.078
Lunes 2 de enero	soleado	0.084	0.076	0.079
Viernes 30 de diciembre	soleado	0.082	0.073	0.075
Miércoles 28 de diciembre	soleado	0.070	0.073	0.078
Lunes 26 de diciembre	soleado	0.080	0.080	0.075
Viernes 23 de diciembre	soleado	0.079	0.080	0.084

Las guarderías, jardines de infancia, escuelas primarias y secundarias.

■ **Día de medición:** lunes 12, viernes 16, lunes 19 y miércoles 21 de diciembre.

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
<b>Lunes 12 de diciembre</b>				
Escuela primaria Higashi	soleado	0.062	0.063	0.061
Escuela primaria Nishi	soleado	0.072	0.067	0.066
Escuela primaria Fujimi	soleado	0.080	0.070	0.072
Escuela primaria Sakae	soleado	0.066	0.063	0.057
Escuela primaria Shōrin	soleado	0.071	0.075	0.067
Escuela primaria Ozakudai	soleado	0.074	0.069	0.073
Escuela primaria Musashino	soleado	0.084	0.081	0.084
Escuela secundaria N° 1	soleado	0.064	0.065	0.066
Escuela secundaria N° 2	soleado	0.072	0.067	0.066
Escuela secundaria N° 3	soleado	0.080	0.075	0.074
<b>Viernes 16 de diciembre</b>				
Guardería Higashi	soleado	0.090	0.085	0.081
Guardería Nishi	nublado	0.084	0.087	0.083
Guardería Shiraume	soleado	0.094	0.093	0.087
Guardería Sakura	soleado	0.085	0.088	0.082
<b>Lunes 19 de diciembre</b>				
Guardería escolar Higashi	soleado	0.090	0.86	0.086
Guardería escolar Naka (Centro recreativo chūō)	soleado	0.104	0.095	0.098
Guardería escolar Musashino (Centro recreativo higashi)	soleado	0.112	0.099	0.094
Guardería escolar Shōrin	soleado	0.085	0.086	0.084
<b>Miércoles 21 de diciembre</b>				
Guardería escolar Ozakudai (Centro recreativo nishi)	soleado	0.107	0.107	0.102
Guardería Nishi	soleado	0.086	0.087	0.079
Guardería escolar Ozakudai N° 2	soleado	0.123	0.112	0.108
Guardería escolar Sakae	soleado	0.081	0.079	0.073
Guardería escolar Fujimi	soleado	0.089	0.083	0.078

**Forma de medición:** en los parques de la ciudad que tienen más de 1,000 metros cuadrados.

■ **Día de medición:** jueves 8 y viernes 9 de diciembre.

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
<b>Jueves 8 de diciembre</b>				
Parque Kawasaki	nublado	0.100	0.095	0.099
Parque Maruyamashita jidō	nublado	0.134	0.105	0.098
Parque Musashino	nublado	0.092	0.088	0.081

Parque Asahigaoka	nublado	0.094	0.091	0.085
Parque Akebonosugi jidō	nublado	0.104	0.103	0.095
Parque Green trim	nublado	0.116	0.103	0.089
Parque Keyaki jidō	nublado	0.092	0.091	0.091
Parque Shirakaba jidō	nublado	0.114	0.101	0.095
<b>Viernes 9 de diciembre</b>				
Parque Shinmei higashi jidō	nublado	0.100	0.098	0.087
Parque Asahi	nublado	0.072	0.070	0.069
Parque Donguriyama jidō	nublado	0.087	0.090	0.083
Parque Pelikan jidō	nublado	0.091	0.083	0.081

Informes Sección de Protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

## **32 ANIVERSARIO DEL DIA DEL CONSUMIDOR**

### **(Dai 32 kai Hamurashi shōhishanohi)**

Se celebrará el día del consumidor con una charla sobre el tema "comer" que se llevará a cabo el día 7 de febrero de 1:30 a 4:00p.m. en el Centro Yutorogi. La capacidad es para 250 personas en orden de llegada.

Habrá guardería para 15 niños de 1 año y medio hasta en edad preescolar. El costo es de ¥50 para la merienda y la inscripción será hasta el 31 de enero hasta las 5:00p.m.

Para mayor información llamar al 555-1111 al Centro del servicio al consumidor.

## **CLASE DE COCINA PARA LOS PAPAS**

### **(korega oyajino ryōrida!)**

Ampliando una variación del sushi, se realizará esta clase de cocina el día 28 de enero de 9:30a.m. a 1:00p.m. en el Centro para el consumidor para los caballeros que vivan en la ciudad de Hamura. La capacidad es para 24 personas a ¥500 por persona (ingredientes y seguro). Se debe llevar un pañuelo para la cabeza, mandil y toalla.

Para mayor información llamar al 555-1111 Centro del servicio al consumidor.

## **CRIANZA (Kosodate)**

Clase de cocina "Jūshī okonomiyaki" en el Centro de recreación Chūō (chūō jidōkan) ☎554-4552. el día 5 de febrero de 10:00 a 11:30a.m. y está dirigido a niños de educación primaria hasta los 18 años. La capacidad es para 20 personas y el costo es de 90 yenes para los ingredientes. Traer uwabaki, mandil, pañuelo y bebida(té). Las inscripciones serán desde el 16 al 29 de enero desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. La persona que asistirá a la clase acercarse personalmente o llamar por teléfono al Centro de recreación Chūō.

## **ENCUENTRO MUSICAL EN HAMURA NIPPON AMERICANO**

Intercambio musical entre los colegios de primaria y secundaria de Hamura y los colegios de primaria y secundario de la base americana de Yokota el día 28 de enero a partir de la 1:30p.m. en el gran hall del Centro Yutorogi. La capacidad es para 800 personas en orden de llegada y la entrada es libre.

Informes en Kikakuka kikaku tantō.

## **CENTRO DE SALUD (Hoken center)☎555-1111**

### **SEMINARIO DE LA ENFERMEDAD MENTAL Y DE LA NUEVA FORMA EN QUE SE PRESENTA LA ENFERMEDAD...COMO AYUDAR Y QUE MEDIDAS SE DEBEN TOMAR**

Este curso es sobre todo para las personas que están alrededor de la persona enferma. Se hablará de manera sencilla para que pueda entender. Este seminario se llevará a cabo el 21 de febrero de 2:00 a 4:00p.m. en el salón N°1 de reuniones del Centro Yutorogi y está dirigido a personas que viven o trabajan en Hamura. La capacidad es para 70 personas en orden de llegada. Las inscripciones serán desde el 16 de enero llamando o acercándose al Centro de Salud.

**CURSILLO DE COCINA PARA LA BUENA SALUD(Kenkō ryōri kōshūkai enbun haishutsu ni kōka ari~karada otasuke reshipi~kōketsuatsu yobō)** En este curso de cocina el menú, comida exquisita aprendiendo técnicas para utilizar poca sal.

Se realizará el 22 de febrero de 9:30 a 0:30 p.m. en el Centro de salud(Hoken Center).

La capacidad es para 30 personas. El costo es de ¥300 para los ingredientes. Deberá traer delantal, pañuelo para el cabello, libreta de apuntes y la libreta de salud quienes lo tuvieran.

Las inscripciones serán desde el 16 de enero llamando o acercándose al Centro de Salud.

### **ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (SOLO EMERGENCIAS)**

**(Ichigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL	TELEFONO	HOSPITAL	TELEFONO	DENTISTA	TELEFONO
		9:00a.m.~5:00 p.m.		5:00~10:00 p.m.		9:00a.m.~5:00 p.m.	
15	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
22	Do	YOKOTA CLINIC	554-8580	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
29	Do	SAKAE CHŌ SHINRYŌJO	555-8233	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※Tōkyō to Iryōkikan Annai Service (Himawari)(en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA BRINDA SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**